

# ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ЕКОНОМІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ АНГЛІЙСЬКОЮ І НІМЕЦЬКОЮ МОВАМИ

Укладач – старший викладач кафедри іноземних мов та українознавства  
А. А. Лифар

## ВСТУП

Програма вивчення нормативної дисципліни «Особливості перекладу текстів економічного спрямування англійською і німецькою мовами» складена на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра спеціальності 035 «Філологія».

**Предметом** вивчення дисципліни є формування перекладацької компетенції у сфері економіки.

**Міждисциплінарні зв'язки:** переклад технічних текстів, теорія та практика перекладу, переклад текстів аграрного спрямування.

### 1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. **Мета** викладання навчальної дисципліни «Особливості перекладу текстів економічного спрямування англійською і німецькою мовами»: закласти здобувачам вищої освіти теоретичні основи перекладу текстів економічного спрямування та сформувати навички виконання їх адекватного перекладу.

1.2. Основними **завданнями** вивчення дисципліни є :

*практичне:* ознайомити здобувачів вищої освіти з жанрово-стилістичними особливостями текстів економічної тематики, встановити їх мовні маркери;

*освітнє:* встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність економічної літератури;

– навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами;

– проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі;

– виробити у здобувачів вищої освіти уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту економічної тематики, що підлягають відтворенню при перекладі;

– коментувати доречність перекладацьких трансформацій.

*пізнавальне:* залучати здобувачів вищої освіти до таких академічних видів діяльності, які активізують і розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;

*розвиваюче:* допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови;

*соціокультурне:* досягати розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

1.3. У здобувачів вищої освіти мають бути сформовані наступні компетентності:

*знання:*

- особливості дискурсу науково-технічного спілкування (економічний аспект);
- основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів економічного спрямування;
- базові поняття та категорії лінгвістики тексту;
- рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці;
- перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів економічної тематики.

*вміння:*

- використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту;
- застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.

*Типи мислення:* словесно-логічне, теоретичне, продуктивне, репродуктивне, інтуїтивне, творче.

*Професійні, світоглядні і громадянські якості:* соціальна активність, працьовитість, уміння приймати самостійні рішення, виявляти ініціативу, уміння домагатися результатів, бути наполегливим.

*Морально-етичні цінності:* відповідальність, повага до співрозмовників, опонентів по спілкуванню, толерантність, тісно пов'язані із самоповагою

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 180 годин, 6 кредитів ЄКТС.

## **2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

### **Англійська мова**

Тема 1. Промислове виробництво та послуги. Виконання вправ на порівняльний аналіз економічних термінів.

Тема 2. Інвестиції. Економічна та банківська термінологія. Основні прийоми перекладу економічної термінології.

Тема 3. Зайнятість та продуктивність праці. Виконання тренувальних вправ для відпрацювання і засвоєння термінології.

Тема 4. Антиконтурентні практики. Лексичні і граматичні проблеми перекладу англійських економічних текстів.

Тема 5. Маркетинг та реклама. Відпрацювання навичок перекладу з аркуша Виконання вправ до текстів.

Тема 6. Введення іншомовної термінології за темою «Кар'єра. Професійний розвиток». Письмовий і усний переклад.

## **3. Рекомендована література**

### **Основна**

#### **Англійська мова**

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. – Хмельницький: ХНУ, 2008. – 72 с.

2. Бондаренко Є.В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. – Х.: Торсінг Плюс, 2006. – 224 с.

3. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ. – К.: Факт, 2005. – 152 с.
4. Нестеренко Н., Лисенко К. Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, – 248с.
5. Сергєєва О. В. Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму підготовки «Філологія. Переклад»: метод. Вказівки для студ. 5-го курсу / уклад. Сергєєва О. В. [Електронний ресурс]. – Хмельницький : ХНУ, 2013. – 46 с. – Режим доступу : <https://msn.tup.km.ua>.
8. Черноватий Л. М., В. І. Карабан, І. О. Пенькова, І. П. Ярощук Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2007. – 416 с.